

Carta de chamada - Transcrição

Carissimo Sposo

Come avete detto al nostro figlio Luigi, che avevate il piacere di passarci il strumento, pero' lui mi disse che non vuole metter-si in queste circostanze, perche non vuole arricchirsi come ti hai arricchi_ to te. Il che vi dico è per farti i tuoi affari piu' presto possibile, e per vendere la proprietà ad un prezzo più o meno conveniente, tirare il piu'che puoi, perche a me non mi e' possibile aspettare tanto tempo cosi' come me dice.

Mi sembra proprio vergogna dalle persone, principalmente di quei nostri conosciuti che bene lo sanno quando sei partito e da quanto tempo mancate da qui.

Quando, alle volte, vado a visitare la nostra figlia Marietta, quasi piu' nessuno domanda di te, si sono proprio dimenticati. Alle volte, qualche nostro conosciuto nel veder-mi cosi' ammalata, domanda di te e tutti mi dicono che io disalute mi trovava molto meglio quando

Carta de chamada - Versão em português

Queridíssimo Esposo

Como você disse a nosso filho Luigi, que teria o prazer de passar para nós o instrumento, mas ele me disse que não quer meter-se nessa situação, porque não quer enriquecer como você enriqueceu. O que eu lhe digo é que faça os seus negócios o mais rápido possível, e que venda a propriedade por um preço mais ou menos conveniente e retirar o mais que puder, porque não me é possível esperar tanto tempo assim como você me diz.

Me parece realmente uma vergonha perante as pessoas, principalmente aquelas nossas conhecidas que sabem quando você partiu e há quanto tempo está longe de nós.

Quando, de vez em quando, vou visitar nossa filha Marietta, quase mais ninguém pergunta de você, realmente esqueceram de você. De vez em quando, algum nosso conhecido quando me vê tão doente, pergunta de você e todos me dizem que eu estava bem melhor de saúde quando

Carta de chamada - Versión en español

Queridísimo Esposo,

Como usted dijo a nuestro hijo Luigi, que tendría el placer de pasarnos el instrumento, pero él me dijo que no quiere meterse en ese asunto, porque no quiere enriquecerse como usted se enriqueció. Lo que yo le digo es que haga sus negocios lo más pronto posible, y que venda la propiedad por un precio más o menos conveniente y retire lo más que pueda, porque no me es posible esperar tanto tiempo así como usted me dice.

Me parece realmente una vergüenza delante de la gente, sobre todo de aquellos conocidos nuestros que saben cuándo usted partió y hace cuánto tiempo está lejos de nosotros.

Cuando, de vez en cuando, voy a visitar a nuestra hija Marietta, casi nadie pregunta ya por usted, realmente se han olvidado de usted. De vez en cuando, algún conocido nuestro, cuando me ve tan enferma, pregunta por usted, y todos me dicen que yo estaba mucho mejor de salud cuando...

Carta de chamada - English version

My Dearest Husband,

As you told our son Luigi that you would gladly send us the instrument, he told me he does not wish to involve himself in that matter, for he does not want to become wealthy as you became wealthy. What I tell you is that you must settle your affairs as soon as possible, and sell the property for a price more or less reasonable and withdraw as much as you can, for I cannot wait so long as you say.

It truly seems to me a shame before people, especially those acquaintances of ours who know when you departed and how long you have been away from us.

When, from time to time, I go visit our daughter Marietta, hardly anyone asks about you anymore, they have truly forgotten you. From time to time, some acquaintance, seeing how ill I am, asks about you, and all tell me that I was in much better health when...